

教友通訊

Newsletter

January 2015 一月



Sacramento
Chinese
Catholic
Community

沙加緬度華人
天主教團體

彌撒： 每主日下午三時正

Mass: Sundays 3:00 p.m.

地點： 聖體大教堂

Place: Cathedral of the Blessed Sacrament
1017 - 11th Street
Sacramento, CA 95814

司鐸： 何光榮神父

Priest: Fr. Nicholas Ho
916-371-4814

聯絡： 陳穎怡會長

Contact: Winnie Chan (President)
916-583-8306
sccc.contact@gmail.com

Check us out on the World Wide Web: 請瀏覽我們的網頁：
www.sacchinesecatholic.org

Words from Fr. Nicholas Ho
GOD CONTINUES TO CREATE US

Every New Year, we ask ourselves the same thing: how are we going to be better this year? It is a fair question. We all have room for improvement. But we seem to come back to the same shortcomings time and time again. We would say to ourselves: "This year we will be kinder, or be more patient." We are always trying to create a new and improved version of ourselves, not just when we begin a new year. In spite of all our efforts, we seem to be the same person we were last year...or a few years ago. Maybe in this new year, we should try not to reinvent ourselves. It was God who created us, after all. Maybe instead of trying to fix everything that is wrong with us, let us rather ask for God's blessings, place ourselves in God's hands, and trust that God will continue to create us.

Prayer: Loving God, bless us and keep us in the coming year, however you see fit.

何神父的話
天主繼續創造我們

每年的新年，我們也會問自己相同的問題：我們今年可以怎樣比往年做得更好？這問題很是合理，我們各人也有改善的空間。但偶爾我們亦會重複相同的缺點。我們會對自己說：「今年我要更友善，或是我要更有耐性。」不單只在新年的開始，我們時常也試着去創造一個更新、更進步的自己。儘管如何的努力，我們似乎和去年，甚或數年前，亦是一模一樣。或許在這新的一年，我們不應再重塑自己。畢竟我們是由天主所創造，與其嘗試改過我們所有的不足之處，不如讓我們祈求天主的恩寵，將自己放在祂的手中，並相信天主會繼續創造我們。

禱文：慈愛的天父，請在祢認為適合的時候，在未來的一年保守和照顧我們。

2015年事務委員會

二零一五已來臨，新一年度的事務委員會亦已順利誕生。我們希望藉此機會感謝二零一四年度為團體服務的事務委員會幹事，他們分別是會長周祖樂、副會長汪嘉保、財務吳家軒及文書葉蔚然。在他們的熱心服務下，我們渡過了成功及豐盛的一年。也感謝團體中各人在去年以及來年繼續的支持。

由於今年每個職位只有一項提名，故被提名的教友均自動當選。以下是今年事務委員會幹事名單：

會長： 陳穎怡 (916-583-8306)
副會長： 汪嘉保 (415-269-8397)
財務： 鄧文蘭 (626-512-1688)
文書： 葉怡婷 (916-968-3070)

讓我們在新的一年向上主祈禱，求主賜予新委員智慧與力量去帶領團體為主工作，幫助大家得到靈性上的成長，並讓大家透過今年的不同活動更加彼此認識和了解。也祈求讓更多人認識及加入我們團體，齊為主及每位教友服務。

Executive Committee 2015

The executive committee for Sacramento Chinese Catholic Community of year 2015 has been established. We would like to take this opportunity to thank the executive committee of year 2014 for their wonderful job. They were President Brian Chow, Vice President Gabriel Wong, Treasurer Kenneth Ng and Secretary Andrew Yeh. They served our Community wholeheartedly and made it a successful and fruitful year. Thank you to the Community members for their support in the past year and continuous support in the coming years.

Since there was only one nomination for each position of the 2015 executive committee, voting was not necessary. The list of the committee members is as follows:

President: Winnie Chan (916-583-8306)
Vice President: Gabriel Wong (415-269-8397)
Treasurer: Ida Tang (626-512-1688)
Secretary: Tina Yeh (916-968-3070)

May God grant the new committee members with strength and wisdom to lead the Community to serve God, to help the Community to grow spiritually and to let members understand each other better through the activities in the coming year. May we pray to God to let us get known to more people so they will join this Community, to serve Him and the others.

Financial Report for 2014 Kenneth Ng

2014年財務報告 吳家軒

Balance Brought Forward as of 1/1/2014 直至 1/1/2014 結餘

CD 定期存款	\$	9,216.73
Savings 儲蓄戶口	\$	927.55
Checking 支票戶口	\$	7,120.01
Total 共計	\$	17,264.29
Checking (Treasurer's Book Balance) 支票戶口(財務賬簿記錄)	\$	5,728.72

INCOME 收入

Second Collection to Feeding America 捐助慈善團體 Feeding America 第二次奉獻	\$	914.00
Mass Collection 彌撒奉獻	\$	8,099.50
Collections for One Campaign 捐助「壹」運動之奉獻	\$	1,095.50
Chinese New Year Dinner Participation 春宴門票收入	\$	2,110.00
Donations 捐款	\$	1,150.00
Summer Retreat Participation 避靜報名收入	\$	640.00
Retreat T-Shirt Sales 售賣團體T恤衫收入	\$	15.00
Thanksgiving Dinner Participation 感恩節晚餐報名收入	\$	336.00
Sales from Locke Spring Festival 樂居文化節售賣物品收入	\$	13.00
Total 共計	\$	14,373.00

EXPENSES 支出

Donation to Feeding America 捐助慈善團體 Feeding America	\$	914.00
Donation for One Campaign 捐助「壹」運動	\$	1,095.50
Fr. Ho's Monthly (Including Substitute Fathers) 何神父每月支出(包括支助其他神父)	\$	2,550.00
Utilities 水電費	\$	600.00
Chinese New Year Dinner and Associated Expenses (Including Gifts, Laisees etc) 春宴支付酒席及相關費用(如禮物和利是等等)	\$	3,335.15
Summer Picnic and Related Expenses 野餐及相關費用	\$	646.33
Booth in CNYCA 華人春節聯歡會攤位租金	\$	100.00
Summer Retreat and Related Expenses 避靜及相關費用	\$	936.37
Retreat Center Reservation for 2015 付避靜中心 2015 年之定金	\$	71.00
Thanksgiving Party and Related Expenses 感恩節晚餐及相關費用	\$	771.76
Newsletter/Stationery/Postage 教友通訊(印刷、信封及郵費)	\$	193.53
Park Reservation for Church Picnic in 2015 付公園定金 (2015 年週年野餐)	\$	70.00
Christmas Dinner Utensils, Gifts and Miscellaneous Expenses 聖誕節晚餐用具、禮物及其他支出	\$	508.89
Vendor Fee for Locke Spring Festival 樂居文化節攤位租金	\$	75.00
Miscellaneous Non-classified Expenses (Including Supplies, Monthly Birthday Cakes, After-Mass Refreshments etc) 其他未分類支出(包括用品、每月生日蛋糕、彌撒後茶點等等)	\$	1,674.50
Total 共計	\$	13,542.03

Balances as of 12/31/2014 直至 12/31/2014 結餘

CD 定期存款	\$	9,262.93
Savings 儲蓄戶口	\$	1,000.00
Checking 支票戶口	\$	7,249.06
Total 共計	\$	17,511.99
Checking (Treasurer's Book Balance) 支票戶口(財務賬簿記錄)	\$	6,361.72

“Peace I leave with you; my peace I give to you. Not as the world gives do I give it to you. Do not let your hearts be troubled or afraid.” – Jesus (John 14:27)

2014 was a difficult year for the world to say the least. Violence continues throughout the globe. As I reflect on the previous year, I think about many situations, including the students who were kidnapped in Mexico, the continual brutality by the Assad regime and ISIS in Syria, and violence in Hong Kong. Back home, our nation has gone through much turmoil as well, with killings that have left deep wounds as well as have left families without fathers, sons, daughters, and mothers. Of course, other years have also had much violence, atrocities, and injustice around the world. Nonetheless, I believe it is beyond time to, at the very least, have a deep reflection and to strive towards peace.

Jesus provides us teachings and encouragement to seek peace. Indeed, in Matthew 5:9, He says, “Blessed are the peacemakers, for they will be called the children of God.” Jesus also spoke out strongly about loving others. In John 13:34, He said, “I give you a new commandment: love one another.”

These teachings can be hard to follow, and in a world such as ours, it can be difficult to ensure that the Lord’s Word is implemented. When we hear about deaths in our country and around the globe, despair and sadness can grow. All one has to do is to watch the news or read about it online. It seems that every day there is a news update about senseless tragedies occurring.

Nevertheless, as stated in the quote at the top of this article, our Lord provides us peace to comfort our hearts and He is with us always. Moreover, nothing is impossible with God. Sometimes, what we would like would not

come immediately. Indeed, to be honest, it may well take lifetimes for an end to wars, atrocities, and violence. However, let us not forget that God answers our prayers and that Jesus said in Matthew 7:7, “Ask and it will be given to you; seek and you will find; knock and the door will be opened to you.” There will always be hope and with both prayer and God’s guidance, we can work towards a better, more peaceful world.

We can all do our part to help increase peace in our families, communities, and the world as a whole. The first step is continual prayer for peace. Other steps that can be taken is to reflect on how we can best use our gifts to help others. For example, if you are an artist, you can help create artwork that promote peace. If you enjoy writing, you can write for peace. Whatever your gifts and talents are, you can use them towards ensuring greater peace. Most of all, we should reflect within ourselves about what we can do to build bridges with others, especially those who are of a different background (age, race, income, religious belief, etc), and work to build positive relationships with them as well as to speak out against both stereotypes and fear. It’s not an easy thing to do and it can take much time- but it will help to build peace. We should also speak out against violence and injustice as well and advocate against them. These steps may seem small, but it’s a great way to make a difference and to inspire others to work towards peace as well. We’re all in this together and we should strive to make the world better for future generations. Thank you and best wishes. Happy New Year.

The word ‘peace’ in different languages:

Shalom (Hebrew)

Salaam (Arabic)

Paz (Spanish)

Pais (French)

(請翻到下一頁閱讀中文譯本。)

(Please turn over to p.5 for Chinese translation on this article.)

為 2015 年的和平而祈禱

溫旭輝

「我把平安留給你們，我將我的平安賜給你們；我所賜給你們的，不像世界所賜的一樣。你心裏不要煩亂，也不要膽怯。」 - 耶穌 (若 14:27)

2014 年對整個世界可說是艱苦的一年。暴力仍肆虐在全球各地。當我回顧這一年時，想起了種種景況，包括在墨西哥的學生被綁架，阿塞政權及伊斯蘭國的殘酷行為仍在敘利亞發生，以及在香港的暴力行為。我們的國家也發生不少的動亂，有很多的殺害令人留下深刻的烙印，亦有不少家庭因此失去父親、兒子、女兒和母親。當然，在其他的年度世界各地也有很多暴行及不公義的事情發生。儘管如何，我相信至少在這時候，我們可作反思並努力地去爭取和平。

耶穌透過祂的講道和鼓勵來讓我們尋求和平。其實，在瑪竇福音第五章第九節中，祂說道：「締造和平的人是有福的，因為他們要稱為天主的子女。」耶穌也大力提倡去愛他人。在若望福音第十三章第三十四節，祂說：「我給你們一條新命令：你們該彼此相愛。」

這些教誨的確是難以遵循，而且像我們這樣的世界，也難確保天主的聖言能夠得以實行。當我們聽到在自己國家和世界各地人們不幸死亡的消息，不期然會失望和悲傷。我們可做的是看新聞報道或在網上閱讀它們，似乎每天也有毫無道理的慘事發生。

無論如何，正如在這篇文章開首的摘句提到，天主會給予我們和平來安慰我們的心靈，祂時刻也和我們在一起。再者，為天主來說沒有甚麼是不可能的。有些時

候，我們並不會立即得到我們所想要的。其實坦白地說，人可能要用一輩子的時間去等待戰爭及暴行的結束。不過，讓我們不要忘記天主是會回應我們的祈禱，而且耶穌在瑪竇福音第七章第七節說過：「你們求，必要給你們；你們找，必要找著；你們敲，必要給你們開。」希望總是存在的，當靠着祈禱和天主的指引時，我們可以共同締造一個更美好、更和平的世界。

我們可以盡己之能去為家庭、社區，以至世界增加一點和平。第一步便是不斷為和平而祈禱。另外，我們可細想如何利用自己的才能去幫助他人。例如，若你是藝術家，你可創作宣揚和平的美術作品。若你喜歡寫作，你可寫關於和平的文章。不論你有甚麼才能，你可加以利用來促進更大的和平。最重要的，便是我們應自我反省，看看能如何和其他人建立橋樑，尤其是那些和我們不同背景(年齡、種族、收入、宗教信仰等等)的人。我們應和他們建立良好的關係，並站出來反對一切成見與恐懼。這不是容易做到的事情，也需要很多時間，但卻有利於建立和平。這些方法看似微小，但它們可令事情變得不同，並可激勵他人同為和平而出力。我們當一心為此，並應竭力去為下一代建造更美好的世界。我在此謝謝並祝福大家。新年快樂！

如何用不同語言說「和平」：

Shalom (希伯來語)

Salaam (阿拉伯語)

Paz (西班牙語)

Pais (法語)

Bible Study Schedule

成人查經班時間表

Date 日期	Time 時間	Venue 地點
February 14, 2015 (Sat) 二〇一五年二月十四日(星期六)	10:00am –12:00pm 上午十時至中午十二時	Belle Coolegde Library Belle Coolegde 圖書館 (Address 地址: 5600 South Land Park Drive, Sacramento, CA 95822)
March 7, 2015 (Sat) 二〇一五年三月七日(星期六)	10:00am –11:30am 上午十時至上午十一時半	Belle Coolegde Library Belle Coolegde 圖書館
April 4, 2015 (Sat) 二〇一五年四月四日(星期六)	10:00am –11:30am 上午十時至上午十一時半	Belle Coolegde Library Belle Coolegde 圖書館



Announcement

會務報告

1. Our annual Chinese New Year Mass and Tribute to the Ancestors will be held on Sunday, February 8, 2015 at 3:00 pm at the Cathedral of the Blessed Sacrament, 1017 11th Street, Sacramento, CA 95814. Please join us and invite your families and friends for the celebration.

我們一年一度的新春彌撒暨敬祖儀式將於二月八日(星期日)下午三時在聖體大教堂舉行。歡迎各位教友攜同親友一同參與。

2. The annual Chinese New Year Dinner will follow at Hong Kong Islander (5675 Freeport Blvd., Sacramento, CA 95822) at 6:00 pm. The cost per person is \$20/adult, \$10/child (5-12 years old). For reservations to the dinner, please contact Gloria Fong (916-442-7178) by January 31.

春節晚宴於新春彌撒後舉行。時間是晚上六時，地點為海港酒家 (5675 Freeport Blvd., Sacramento, CA 95822)。費用為成人每位二十元正，兒童(五至十二歲)每位十元正。如閣下有興趣參加，請於一月三十一日前向鄭陳秀玲 (916-442-7178) 報名。

(Please turn over to p.7 請翻閱至第七頁)



祝大家羊年進步，主恩洋溢！

Happy New Year of the Goat!

會務報告 **Announcement** *(Continue from p.6 續第六頁)*

3. Our community will once again have a booth at the annual Chinese New Year Culture Association Chinese New Year Celebration held on Saturday, February 7, 2015 from 11:00 am to 5:00 pm located at Hiram Johnson High School on 6879 14th Ave, Sacramento, CA 95820. The festival celebrates Chinese New Year with a dragon dance, martial arts, music, singing & dance performances, various Chinese food, vendor booths, and children's games. Please stop by to see and support us.
華人春節聯歡會將於二月七日(星期六)上午十一時至下午五時在 Hiram Johnson High School (6879 14th Ave, Sacramento, CA 95820)舉行。當天我們將會設立攤位。聯歡會將會慶祝春節，節目包括舞獅、武術、音樂、歌唱與舞蹈表演，不同的中國食品、攤位和兒童遊戲。歡迎大家同來參加和支持我們!
4. During the season of Lent, we will have Stations of the Cross every Sunday prior to our Mass, starting February 22 through March 29 at 2:30 pm. Please come earlier before Mass to join us.
四旬期間，由二月二十二日開始至三月二十九日，我們會於彌撒前下午二時半舉行拜苦路。敬請各教友前來大教堂一同參加。
5. Adult Bible study will be held once every month. For details, please contact Oliver Wan (916-205-2105).
成人查經班會於每月舉行一次。詳情請聯絡溫悅民(916-205-2105)。
6. A reminder to everyone to contribute to our second collection every first Sunday of every month to feed the hungry through the organization Feeding America.
再次提提大家我們每月第一主日也會收集第二次奉獻，以捐助慈善團體 Feeding America。
7. A reminder to everyone to contribute to our second collection every third Sunday of every month to the ONE campaign, which will help the Diocese of Sacramento raise \$50 million for needed programs within the Diocese and it's parishes.
在此提提大家我們每月第三主日也會收集第二次奉獻，用以捐助沙加緬度教區的「壹」運動，以期籌集五千萬美元用於教區有需要的項目上。
8. As a reminder, Father Ho is offering the Sacrament of Reconciliation at the Cathedral on the first Sunday of every month before Mass, from 2:30 pm to 2:50 pm.
再次提提大家何神父會於每月第一個主日替大家辦修和聖事，時間為彌撒前二時半至二時五十分。
9. Save the date calendar:
以下是團體將舉行之活動，希望大家能預留時間參加！

ACTIVITY 活動	DATE 日期	VENUE 地點
新春彌撒 Chinese New Year Mass	二月八日(星期日)下午三時 2/8/2015 (Sun) 3pm	聖體大教堂 Cathedral of the Blessed Sacrament
新春晚宴 Chinese New Year Dinner	二月八日(星期日)下午六時 2/8/2015 (Sun) 6pm	海港酒家 Hong Kong Islander